



Warszawa, dnia 09 maja 2018 r.

BA-F-II-3710-5/18

Wszyscy zainteresowani

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Usługi tłumaczeń: 1) pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; 2) ustnych konsekwentnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; 3) ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) – zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1a ustawy, przekazuje treść pytania wraz z wyjaśnieniami treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia – zwanej dalej „SIWZ”.

Odpowiedź na pytanie

Pytanie nr 1:

W związku z opublikowanymi odpowiedziami na pytania i zmianą SIWZ nr 1 prosimy o doprecyzowanie odpowiedzi Zamawiającego w zakresie dotyczącym pytania nr 1 w związku z pytaniem nr 20.

Pytanie nr 1, udzielona na nie odpowiedź oraz zmiana SIWZ (pozycja nr 1) dokonana w ich wyniku dotyczą wymagań co do warunków wykształcenia tłumaczy ustnych (konferencyjnych), to jest dla potrzeb realizacji zadania nr 2 i nr 3.

Natomiast zadane przez naszą spółkę pytanie nr 20 dotyczyło wymogów co do wykształcenia tłumaczy pisemnych przewidzianych do realizacji zadania nr 1. Kwestia ta nie została jednoznacznie doprecyzowana w treści naszego pytania, natomiast pośrednio wynika to z jego treści. W wyniku powstałego nieporozumienia udzielona przez Zamawiającego odpowiedź na pytanie nr 20 odwołująca się do zmiany nr 1 i przywołująca wymogi dla tłumaczy ustnych jest nieadekwatna do zadanego pytania.

Prosimy zatem o ponowne udzielenie odpowiedzi na pytanie nr 20 przy założeniu, iż dotyczy ono tłumaczy pisemnych przewidzianych do realizacji zadania nr 1. Jednocześnie wnosimy o zastosowanie analogicznej konstrukcji warunku jak dla tłumaczy ustnych (zadanie nr 2 i 3), a mianowicie dopuszczenie możliwości spełnienia warunku przez tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe na kierunku prawniczym i ukończone studia podyplomowe w zakresie przekładu specjalistycznego w zakresie języka angielskiego.

Tym samym tłumacz pisemny w zakresie zadania nr 1 spełniający postawione przez zamawiającego minimalne wymagania musiałyby posiadać wymagane wykształcenie tj. co najmniej:

- wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim,





lub

- wyższe magisterskie na kierunku prawniczym, na których językiem wykładowym był język angielski,

lub

- wyższe magisterskie na kierunku prawniczym i ukończone studia podyplomowe w zakresie przekładu specjalistycznego w zakresie języka angielskiego

Odpowiedź:


Zamawiający podtrzymuje dotychczasowe postanowienia SIWZ w zakresie opisu warunku udziału w postępowaniu dla zadania nr 1. Zgodnie z opisanym w pkt. 7.2.1. SIWZ warunkiem udziału w postępowaniu dla zadania nr 1 tłumacz spełniający postawiane przez Zamawiającego minimalne wymagania dotyczące wykształcenia musi posiadać wymagane wykształcenie tj. co najmniej:

- wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim

lub

- wyższe magisterskie na kierunku prawniczym na których językiem wykładowym był język angielski.

Wyjaśnienia treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

DIREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego

Jarosław Wyżgowski